

Docteure en Études ibériques et latino-américaines (UPVD) et en Traduction, Genre et Études culturelles (UVic-UCC)

Qualifiée aux fonctions de Maîtresse de Conférence (Section 14)

Chercheuse associée au LER (EA 4385)

ORCID : 0000-0003-3561-3344

sandra.perez-ramos@unicaen.fr



I. CURRICULUM VITÆ

Auditions

Campagne 2022 : **auditionnée et classée troisième** au poste de Maître de Conférences n. ° 14MCF0561 de l'Université de Lorraine – Département de Langues Étrangères Appliquées – Nancy.

Situation professionnelle actuelle

Septembre 2022 – Actuellement

Professeure d'espagnol contractuelle
Carré International de l'Université de Caen – Normandie.

Expériences professionnelles précédentes

2022	Professeure d'espagnol contractuelle <i>UFR Langues vivantes étrangères - Département des Langues étrangères appliquées de l'Université de Caen – Normandie.</i>
2021	Chargée d'enseignement vacataire <i>Département de Culture et Langues étrangères de l'Université Catholique de Bretagne-Sud, Arradon.</i>
2020 – 2021	A.T.E.R. <i>UFR de Langues et cultures étrangères - Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'Université de Paris VIII – Vincennes – Saint-Denis.</i>
2019 – 2020	Maîtresse de langue espagnole <i>UFR Lettres, Langues et Sciences humaines & sociales - Département d'Études ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Bretagne Sud – Lorient.</i> Examineur-correcteur des épreuves DELE <i>Centre des Langues de l'UBS.</i>
2018 – 2019	A.T.E.R. <i>UFR Lettres et Sciences Humaines - Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'Université de Perpignan Via Domitia.</i>
2016 – 2018	Lectrice de langue espagnole <i>UFR Lettres et Sciences Humaines - Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'Université de Perpignan Via Domitia.</i> Examineur-correcteur des épreuves CLES <i>Centre des Langues de l'UPVD – Service Platinium.</i>

Diplômes

2021 **Doctorat en Études ibériques et latino-américaines** (UPVD) et en **Traduction, Genre et Études culturelles** (UVic-UCC).
Mention « **CUM LAUDE** » (UVic-UCC)

***María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874):
traductora científica y biógrafa femenina***

Soutenue le 3 décembre 2021 devant un jury composé par :

M. Christian LAGARDE (Directeur, Professeur émérite, UPVD)
Mme Pilar GODAYOL (Directrice, Professeure des Universités, UVic-UCC)
Mme Montserrat BACARDI (Présidente et rapporteuse, Professeure des Universités, UAB).
M. José Carlos DE HOYOS (Rapporteur, Maître de Conférences-HDR, ULL2).
Mme Solange HIBBS-LISSORGUES (Examinatrice, Professeure émérite, UT2J).
Mme Teresa JULIO (Examinatrice, Maîtresse de conférences, UVIC-UCC).

Résumé :

María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874), fille d'un réputé chimiste espagnol, Pedro Gutiérrez Bueno (1743-1826), a grandi entourée d'une volumineuse bibliothèque scientifique située dans la boutique d'apothicaire familiale. C'est dans ce milieu qu'elle commence à traduire ses premiers textes spécialisés en 1800.

Cette thèse doctorale s'inscrit dans la droite lignée des disciplines dédiées à l'étude de la traduction, de la linguistique et du genre et, plus spécifiquement, dans l'histoire de la traduction scientifique et technique, la traductologie et l'historiographie féminine. L'étude se divise en deux axes : dans le premier, nous recomposons sa biographie, jusqu'à présent, peu connue ; dans le second, nous effectuons une analyse descriptive et comparative des traductions et ses paratextes produits durant les périodes 1800-1804 et 1832. La reconstruction biographique est composée par des documents personnels d'archive et l'analyse traductologique est ainsi construite par la récupération et l'inventaire des textes originaux en français et des textes cibles en espagnol. La première partie est fondée sur une méthode synthétique et analytique et la deuxième sur la méthodologie traductologique proposée par Brigitte Lépinette.

En tant que traductrice scientifique, l'une de ses intentions était de contribuer à transmettre les dernières avancées françaises sur l'épidémie du choléra-morbus en Espagne, en traduisant sous pseudonyme une recompilation de nouvelles apparues sur les gazettes médicales françaises en 1832. En qualité de biographe féminine, en 1835, elle commence à publier les premiers fascicules de son ouvrage *Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres*, et, au cours de sa rédaction, elle demande l'entrée à la Bibliothèque Nationale d'Espagne. En 1837, elle est la première femme à y avoir accès.

María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz est passée au travers des mailles de la grande histoire sans laisser de trace. Notre objectif est de recomposer sa biographie et d'étudier ses contributions afin de lui donner une place dans les études de traduction et de genre.

Mots-clés :

Analyse traductologique, femme, genre, histoire, récupération, linguistique, traduction, XIX siècle.

2018 **Diplôme d'examinatrice-correctrice officielle DELE Cervantes** (Niveaux A1/A2/B1/B2/C1/C2), numéro : 200990. (Institut Cervantes de Palerme, Italie).

2016 **Master Métiers de l'Enseignement** (Université de Grenade, Espagne).

2014 **Licence Traduction et Interprétation** (Université de Malaga, Espagne).

II. LISTE DE PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

Articles

- Revue internationale à comité de lecture :

2022

1. Article intitulé : « **La traducción médica al servicio de la publicidad farmacéutica en el siglo XIX: el caso del éter acético, de la sal amoniaco y del ácido nítrico en tres notas paratextuales de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz** », *Panacea@, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 55, ISSN 1537-1964. En ligne : https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea22-55_04_Tribuna_01_PerezRamos.pdf

Resumen: María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874), hija del químico-farmacéutico Pedro Gutiérrez Bueno, fue una traductora especializada de principios del siglo XIX. Su primera traducción aparece en 1800 y podría obedecer a un posible interés publicitario de la botica familiar. Este estudio se sustenta en el análisis discursivo de las notas paratextuales que acompañan a las traducciones aparecidas en el *Semanario de Agricultura y Artes* en el que se examina la intención de la traductora. ¿Solo hubo un mero interés comercial? Desde la publicidad del éter acético hasta el ácido nítrico asistimos al nacimiento de una de las pocas traductoras científicas de principios del siglo XIX.

Palabras clave: farmacia, intención, mujer, publicidad, siglo XIX, traducción científica.

2021

2. 21 décembre. Article intitulé : « **El sesgo androcéntrico en la prensa médica dieciochesca: “L’art de faire des garçons” (1755) de Michel Procope-Couteux (1684-1753)** », *RAUDEM. Revista de Estudios de las Mujeres*, 9 (1), 1-22. En ligne : <https://doi.org/10.25115/raudem.v9i1.6461>

Resumen: A finales del siglo XVIII, centuria de avances médicos, la mujer es puesta en el epicentro de la investigación médica. Por una parte, los estudios se centran en describir a las mujeres como seres enfermizos y débiles. Por otra, los médicos intentan dar una explicación a la atribución del sexo durante el acto reproductor, esforzándose, sobre todo, en la importancia de concebir niños en su sentido estrictamente masculino. Las hipótesis del médico francés Michel Procope-Couteux (1684-1753) suponen un claro ejemplo de este tipo de teorías androcéntricas. En *L’art de faire des garçons* (1755), defiende su tesis sobre la transmisión genética y nuestro objetivo es demostrar la influencia de estos planteamientos en sus sucesores decimonónicos.

Palabras clave: prensa dieciochesca, medicina, mujer, androcentrismo, misoginia.

2021

3. 11 décembre. Article intitulé : « **Didáctica de la expresión oral en la educación secundaria obligatoria: una investigación con alumnado de refuerzo educativo** », *REL. Revista Electrónica del Lenguaje*, 8 (1), 61-79. En ligne : <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/volumen-viii/>

Resumen: El presente estudio está basado en un Proyecto de Innovación y Mejora de la expresión oral en el ámbito de la didáctica de la lengua y la comunicación oral en la Enseñanza Secundaria Obligatoria. Los objetivos de este estudio se enfocan en la mejora de las competencias oracionales que presentan los alumnos de 3º de la ESO en la materia de Refuerzo de Lengua en el seno de un Instituto de Enseñanza Secundaria de la provincia de Granada (España). La investigación se basa en tres pilares fundamentales: el pretest o test inicial que permite medir las competencias iniciales de los estudiantes, la programación pedagógica creada para paliar los problemas detectados en la etapa precedente y el postest como prueba final para corroborar en qué medida la programación pedagógica ha contribuido a la mejora de las competencias oracionales. Generalmente, los resultados cuantitativos arrojados permiten observar una mejora en la coherencia y la cohesión del discurso oral a través del uso de mapas mentales que permiten conectar las ideas.

Palabras clave: educación secundaria, refuerzo, comunicación oral, didáctica, lengua.

2021

4. 24 août. Chapitre dans un ouvrage collectif intitulée : « **Entre la cuna y la pluma: el «Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres» de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)** », chapitre 36, pp. 443-462, *Escrituras y Escritoras (Im) pertinentes: narrativas y poéticas de la rebeldía*, Eva Moreno-Lago (Ed.), Dykinson.

Resumen: María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874) fue una escritora y traductora, hija del químico-farmacéutico, Pedro Gutiérrez Bueno. Aunque sus primeros escritos estuvieron consagrados a la traducción científica, emprendió a partir de 1835 la escritura por suscripción de la obra a la que tituló *Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres*. El objetivo de Gutiérrez Bueno y Ahoiz fue realizar un repertorio biográfico centrado únicamente en mujeres que habían pasado a la Historia gracias a sus hazañas. Debido a la dificultad para consultar bibliografía relacionada con su obra, se atrevió a solicitar el acceso a la Biblioteca Nacional, siendo la primera mujer en obtener dicho derecho en 1837. En lo personal, compaginó su vida como escritora dedicándose plenamente a su hijo, Antonio de Arnau. El objetivo de esta comunicación es el estudio del *Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres* y, su recepción, atendiendo a los factores personales y externos que influyeron en este proceso.

Como escritora del siglo XIX, María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz es una más de aquellas mujeres —madres—que, dadas las circunstancias, pasaron sus vidas teniendo una mano en la cuna y la otra en la pluma.

Palabras claves: mujer, siglo XIX, diccionario

2019

5. 25 novembre. Article intitulé : « **Une traductrice spécialisée au XIX^{ème} siècle : María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz et la maladie du “ choléra-morbus ”** », *Revue Synergies Espagne* n°12, p. 107-119.

En ligne : https://gerflint.fr/Base/Espagne12/perez_ramos.pdf

Résumé : Au XIX^e siècle, période historique d'avancées scientifiques ayant fait suite aux Lumières, les Sciences et les Lettres étaient des métiers réservés au genre masculin ; la traduction spécialisée n'y fit pas exception. De façon quelque peu fortuite, María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874), fille du chimiste et pharmacien Pedro Gutiérrez Bueno, commence sa carrière de traductrice avec la publication d'un recueil d'articles sur la maladie appelée « choléra-morbus » sous son pseudonyme masculin. Elle traduit du français vers l'espagnol et la plupart de ses traductions traitent des problèmes médicaux. À travers l'analyse des textes originaux et de ses traductions, on observe l'utilisation des techniques traductologiques habituelles au XIX^e siècle. De même, elle assume son statut de « médiateur linguistique » afin de transférer les connaissances médicales de France en Espagne.

Mots-clés : femme, traduction, XIX^e siècle, choléra-morbus.

- **Revue internationale sans comité de lecture :**

1. 16 décembre. Compte-rendu : **Feminisme i traducció (1965-1990), Pilar Godayol (2019)**, *Asparkia, Investigación feminista*, 37, pp. 165-168.
En ligne : <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/asparkia/article/view/4551>

2020

2. 26 février. Compte-rendu: **Léxico económico en la lengua española de principios del XIX. El Epítome de Jean-Baptiste Say, José Carlos de Hoyos (2018)**, *Revista de Lexicografía*, Vol.25, p.273-274. En ligne : <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.6005>

-Colloque international à comité de sélection :

1. Pérez-Ramos, S. (2022, mayo). **Visibilidad femenina en la traducción científica de principios del siglo XIX: un estudio lingüístico y contextual sobre la primera etapa traductora de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)**. Communication acceptée pour présentation au I Congreso Internacional de Mujeres traductoras: estudios traductológicos y lingüísticos de l'Université de Cordoue (Espagne).
2. Pérez-Ramos, S. (2021, mayo). **Entre la cuna y la pluma: el «Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres» de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)**. Communication acceptée pour présentation au XVIII Congreso Internacional « Bordes », organisé par le laboratoire de recherche « Escritoras y Escrituras » de l'Université de Sevilla et le laboratoire « Escritoras y personajes femeninos » de l'Université de Salamanque, Espagne. En ligne : https://www.youtube.com/watch?v=JCPUojXvOng&t=59s&ab_channel=EscritorasyEscrituras
3. Pérez-Ramos, S. (2019, octobre). **La labor en traducción científica de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: una lucha por la visibilidad de la mujer traductora en el siglo XIX**. Communication acceptée pour présentation au III Coloquio International en Traducción et Género, « Feminism(s) and/in translation », Valence, Espagne. En ligne : https://adeit-estaticos.eongres.es/Gender_19/docs/bookabstracts2.pdf
4. Pérez-Ramos, S. (2019, avril). **Didactique de l'expression orale : une recherche innovatrice avec des élèves durant un cours de soutien éducatif**. Communication acceptée pour présentation au VI Colloque international en éducation : « Enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante », Montréal, Québec, Canada. En ligne : <https://colloque2019.crifpe.ca/fr/papers/search?Search%5B0%5D%5Bfield%5D=Authors.People.name&Search%5B0%5D%5Bq%5D=P%C3%A9rez>
5. Pérez-Ramos, S. (2017, septembre). **La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional en España**. Communication acceptée pour présentation au I Congreso Internacional de «Traducción y Censura en la Literatura y en los Medios de Comunicación», Valence, Espagne. En ligne : <http://proyectomute.es/I-congreso/book-of-abstracts/book-of-abstracts.pdf>
6. Pérez-Ramos, S. (2017, septembre). **Propuesta de intervención didáctica para la enseñanza de la variación léxica del mundo hispánico en clase de LE/L2**. Communication acceptée pour présentation au XXVIII Congreso internacional de ASELE, Tarragone, Espagne. En ligne : <http://www.aselered.org/Programa-completo-XXVIII-ASELE.pdf>

- Colloque national sans comité de sélection :

1. Pérez-Ramos, S. (2018, novembre). « **Le chemin se fait en marchant** » : **du romantisme de Bécquer au modernisme de Machado**. Palais de Congrès, Perpignan, France. Communication dans le cadre de l'Association Les Amis de l'Art.

2. Pérez-Ramos, S. (2016, janvier). ***Un voyage rétrospectif au fil du temps avec deux étoiles galiciennes de la littérature espagnole : Ramón María del Valle-Inclán et Rosalía de Castro***. Palais de Congrès, Perpignan, France. Communication dans le cadre de l'Association Les Amis de l'Art.

- **Journée d'étude :**

1. Pérez-Ramos, S. (2016, mars). ***María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España***. Journées commémoratives des 30 ans de l'Association d'Études historiques sur la femme, Malaga, Espagne. En ligne : <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/11522>
2. Pérez-Ramos, S. (2022, octobre). ***La critique des femmes par une biographe du XIXème siècle : le « Dictionnaire des femmes célèbres » (1835) de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz***. LASLAR, Université de Caen – Normandie, France.

- **Expertise scientifique :**

1. Évaluation d'un article pour la revue *Panace@, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (mai 2021).
2. Évaluation d'une récession pour la revue *RAUDEM, Revista de Estudios de las Mujeres* (juillet 2022).
3. Évaluation d'un article pour la revue *Alfinge, Revista de Filología* (décembre 2022).